

Not knowing. Understanding.

This is what interview 3 taught me.

Swipe to learn →

Under pressure. Meaning collapses.

Beyond the procurement chain, meaning collapse is fuelled by extreme pressure from officers and courts. Almost no room remains for the clarifications that would prevent genuine misunderstandings from entering the record.

What the proceedings demand

Speed. Directness. No interruptions.

What gets removed

The pause. The clarifying question. The cultural explanation.

The speaker is vague. The interpreter blamed.

When a speaker is not concise, the resulting lack of clarity is unfairly recorded as the interpreter's error — a 'legal inconsistency'. The fault travels up the chain. The interpreter absorbs it.

What was said

A vague, incomplete account from an anxious speaker.

What was recorded

A legal inconsistency. Interpreter error. Credibility questioned.

Omission is a fail. The system forces it.

Omission and editing are automatic fails in professional exams. Qualified interpreters have a duty to resist them and to point out errors. Yet the system, built for speed over accuracy, regularly forces exactly that.

Professional exam standard:

Never omit. Never edit. Always complete.

What the system demands:

Speed. Brevity. Keep moving.

Misunderstanding. Recorded: fabrication.

The system lacks the flexibility to handle cultural nuances and educational gaps. Genuine misunderstandings — produced by the proceedings themselves — are recorded as fabrications. The hearing that should establish truth becomes the mechanism that obscures it.

Follow for findings as they emerge.

translationaljustice.com

All sources anonymised.